



PROJECT MUSE®

Chapter 8

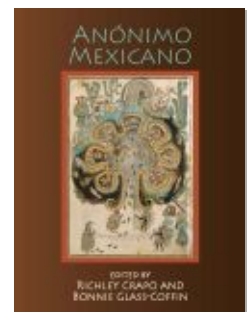
Published by

Glass-Coffin, Bonnie and Richley Crapo.

Anonimo Mexicano.

Utah State University Press, 2005.

Project MUSE. <https://muse.jhu.edu/book/9872>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

[136.0.111.243] Project MUSE (2025-01-15 06:55 GMT)



Yníc VIII Capitulo⁶³¹

Yníc o Alte pe tecácatque ytech ynín tlatocáotl, tlaxcalan yhuá ynico momā Ynī nahuy Ycpal tla tocayo- ytoca; cabeseras——⁶³²

Ynī cuac Paca ocoxcaiotica qui macehuaia yntlax-calteca ynimaltepeuh, quí piaia Zan Yoca ce

Recto, Ms. Folio 21

Ynín tlatocauh, amo maâca otla-calaquil manaya ynín thevctli. Ytoca catca Colhuacateuctli, cuanex– ynín oquipix ce yteycauh. Motocayo-tiay Teyohualmin qui chichimeca teuctlí, cazatepan omê toca yohuac, Cuícuítzcatl theo chichi mecatl, Zaníc ômotac Ye huehuetíc, zenca tlat qui hua. íno miec Ymacehual huan quin mo cuitlahuiaya, oquito quí ocan Xe loz intlatôcayotl. ynahuac yniteycauh Teyohual minquí, auh níman Yn Collhuacateuctlí oquí-notz inin yteícauh, Yhuan mochintín, ymíxpan, ô-qui macti cen tlaco, yní mace hualhuanoquin mo-Cuitlahuiaya, oncan quitlatlauhti químícno Y tazquía, ca moto lincatzitzintín, caoquin píazquia quenami Y Pilhuan; ní mano quin cellí y nTe⁶³⁴ yohual min quí Yca míec necuiltonolí, o q ui n mócnihutlac mochintín;

Ini:c VIII Capitulo

Ini:c o:a:ltepe:tecacaque i:tech ini:n tlahtohcayo:tl Tlaxcalan, i:hua:n in i:co:moman ini:n na:hui icpaltlahto:- ca:yo: — i:to:ca: cabeseras.

In ihcua:c pa:cca: o:coxayo:tica quimma:ce:huaya in Tlaxcalte:cah yn i:na:ltepe:uh. Quipiyaya zan iyohca:- ce:

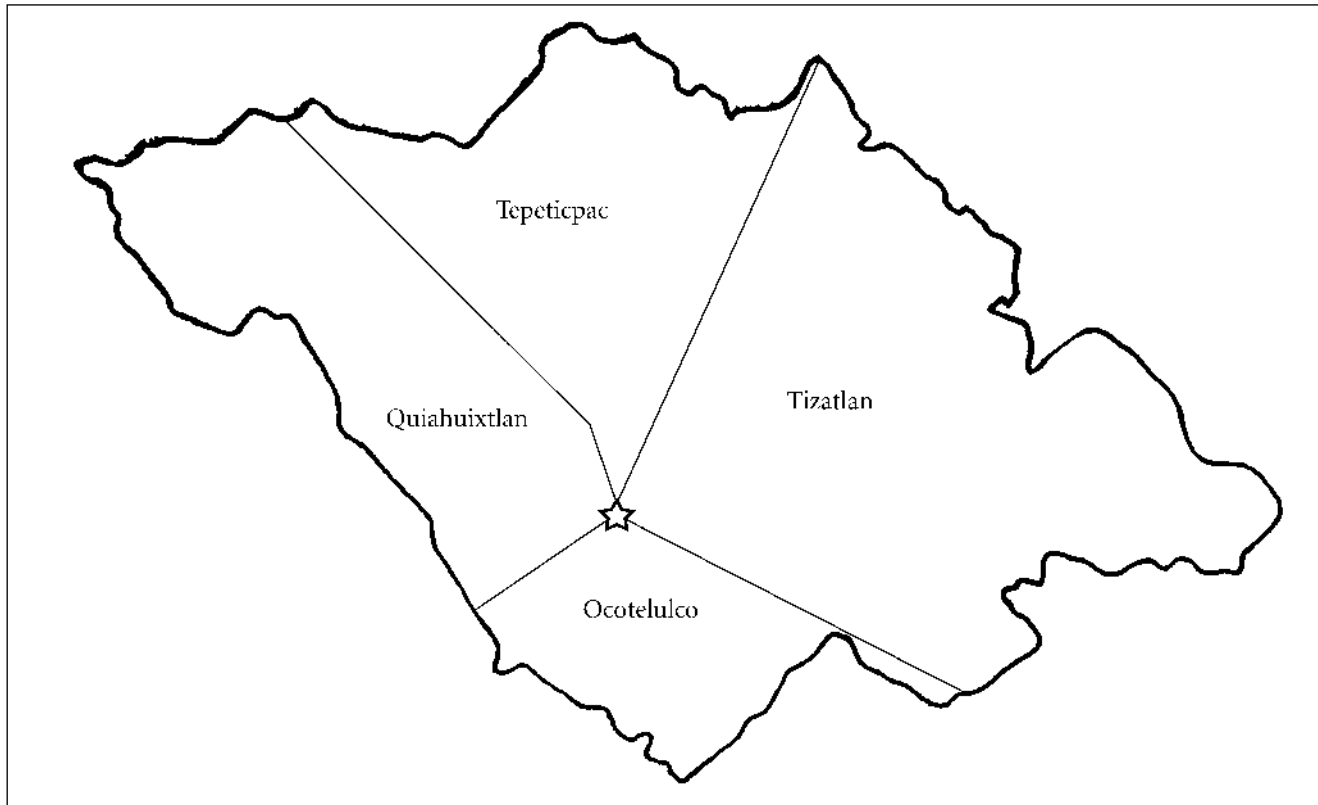
ini:n tlahtohcayo:uh. Ahmo: matica o:lacalaquilmanaya ini:n te:uctli. I:to:ca: catca Co:lhuacate:uctli Cua:nex. Ini:n o:quipix ce: i:te:ica:uh moto:ca:yo:tiay Teyohualmi:nqui Chi:chi:me:cahte:uctli, ca za:te:pan o:me to:ca:yo:huac, Cui:cui:tzcatl Teo:chi:chi:me:catl. Zan i:c o:mottac ye hue:huetic, cencah tlatquihua in no: miec i:ma:cehualhua:n quinmo-cuitlahuiaya, o:quitoquiocanxeloz i:ntlahto:cayo:tl na:huac in i:teycauh Teyohua:lminqui. Auh niman in Colhuacate:uctli o:quinotz ini:n, i:te:icca:uh, i:hua:n mochintín in i:xpan, o:quimacti centlahco in i:ma:cehualhua:n o:quinmocuiclahuiaya. Onca:n quitlatlauhti quimicnoit-tazquia, ca motoli:nica:tzitzintín, ca o:quinpiyazquia que:namih i:pilhua:n. Niman o:quincelli in Teyohua:lminqui i:ca miec necuilto:no:lli,

Chapter 8

How they populated this kingdom of Tlaxcala, and when they spread out these four seats of rulership that were called cabeseras.

At that time, the Tlaxcala were peacefully governing their cities.

This sovereign ruled by himself. This sovereign did not know vassalage to anyone. His name was Culhuacateuctli Cuanex. This one took care of a younger brother who was called Teyohualminqui Chichimec teuctli, who was later called Cuicuitzcatl Teochichimecatl. Afterwards he was seen to be already great, and had many properties and was taking care of many of his vassals. He divided their rulership with his brother Teyohualminqui. And then Colhuacateuctli summoned this one, his younger brother, and, in front of all,⁶³³ he gave him half of the vassals whom he was ruling. He implored him to have pity on them, to be a revered impoverished one for them, and who should take care of them like his sons. Then Teyohualminqui received them with much wealth,



The four cabeseras of Tlaxcala.

auh za nico mo tac, Ye tlaco yaxca
Ynt tlaxcalteca tlattôca⁶³⁵ yotl, oqui
te mohuí yní teccal, oncan ocotelo
lco, y huanocuí to cayoti Colhuacan,
Ylnamíco ca yn theo—

o:quinniocniuhtlac mochintin. Auh
zan i:c o:mottac, ye tlahco ia:xca: in
Tlaxcalte:cah tlattohcayo:tl. O:quite-
mohui in iteccal onca:n Ocotelolco,
i:hua:n o:quito:ca:yo:ti Colhuacan
ilna:mico ca in Teo:-

and from then on saw himself as
sovereign of half of the Tlaxcalteca.
He brought down his palace there to
Ocotelulco, and he named it Colhua-
can in remembrance of Teo-

Verso, Ms. Folio 21

Colhuacan ý canpa ohualquizque
yníntlaxcalteca: no hoc ce Ytocayo,
ô qui pix. Tecpancallí,- auh zanico
mo Piltlali, omo huey tilita, omo ma
huizti litâ, ynquena mí aquín yancuí
can quí cuí Yntequitl, cayuhquí yn
quin yollehua Yn mace hualtin yca
íní ma huíz tililoca, ca zan quezqui
Ylhuitl y no mo pil tllá. oquimax-
cati yntlatocayotl, quí pa na huó yni
Achcauhtz in Colhua ca te uc tlí, Pi
lí Tepe tícpac, inic qui l cauhtaya
í ní mac e hual huá. Yca⁶³⁸ ynicual
tlachihual, tlanemactlí. oquiceliaya

Colhuacan⁶³⁶ i:n ca:mpa o:hua:-
lquizqueh ini:n Tlaxcalte:cah. No oc
ce: i:to:ca:yo: o:quipix: Te:cpancalli.
Auh zan i:c o:me piltlalli. Ahmo:
hueytilita. O:momahuiztilitan. In
que:namih a:quin yancuica:n quicui
in tequitl, ca iuhqui in quinyo:lehua
in ma:ce:hualtin i:ca in i:mahuiztili-
loca, ca zan que:zqui ilhuitl. In o:me
piltlalli o:quima:xcati in tlahtohca:-
yo:tl quipanahuo in i:achcauhtzin
Colhuacate:uctli, pilli Tepe:tícpac.
Ini:c quilca:uhtaya in i:ma:cehual-
hua:n i:ca in i:cualtlachihua:l.

culhuacan, from which the Tlaxcalte-
ca came. Also it kept another name,
Tecpancalli. And after that there were
two royal lands. He did not aggran-
dize himself. They hon-ored each
other. In this manner, he who was
the new one took tribute, because he
thereby encouraged his vassals as a
means for his being honored, instead
of having many festivities.⁶³⁷ The sec-
ond noble land exceeded in wealth
the rulership of his older brother
Culhuacateuctli, noble of Tepet-
icpac. Thus his vassals remembered

Ymatica yn Teyohualminquí,⁶³⁹ mazo y huí y ninomé ntin tlatoque. Amo ma mococo lique, mixnamique, caoquicepan huíca que ynín tlátoca tequítl, oquinmacac tlanahuatili ynicce mí-cacpaca yezque ytec ynintla to ca yo—— Zaníco mo miqui li Yn Teyo hua lminqui tla toaní Ocotelo lco. O tla toca tic ce y Piltzin, Ytoca tlaylotlac tetz pantzin, y nico me Yto ca

Recto, Ms. Folio 22

Papalotl, yezatepan motocayoti, tlaca teuctlí, oquí-ycantocac yni cua l hui coca y ni Tátzín, o quin mo cui tla huí yni mace hual huan⁶⁴⁰. Y natle macic ne yxnamictlí, maci y huí⁶⁴¹ y panynitlatocayo omo ehuatequetz⁶⁴² miec yaoyotl auh nícán mo tenehua. Ynquenami motecpanq^{eh} ynnahuí tlatoca yotl, tlaxcalan Ynach topa oquin pachó ycel ce teuctlí yt toca tetzpantzin Zani co mi c oquicauh cypiltzin ytoca Colhua teyohualminquí, caamo o huecauh yninemiliz, ynín teyohual minqui quí cauhtehuac ytech yni tlatocayo cey pil-tzin ytoca Acatentehua, ynicuac yninyemo-tocayotiaya ynín tlatocayotl, Colhuacan, Tecpan, ocotelolco, ynín Pilli tlatoaní, yolchama huac catca ynic qui mahuízti lique y pan ynon cahuítl, ynic Za tepanían quimo Cuitla huí yntlátocayotl qui ca huili teuhque yní coltzin, y ni Tatzín, Ycai ni tla machiliz oqui n cuíc, oquin chan tlalli miec tla catl, camochtín quí tlacamataya, amo aca tlen ôqui chihuaía yntlacamo Yten-copa, ytlanequili-tzin, Ynín Acatentehua, oqui n tlal xexelhuí. ô-Qui n Má⁶⁴³ mamac tlattquítl,⁶⁴⁴ huéli ti liztlí, ynic

Tla: nematicli o:quiceliaya i:matica in Teyohua:lminqui. Mazo ihui, ini:n omentin tlahtoquéh ahmo: ma mococoliqueh, mixna:miqueh ca oqui: ce:pan hui:caqueh in i:ntlahto:ca: Tequítl o:quinmacac tlanahuatili. Ini:c cemihcacpa cah yezqueh i:tech in i:ntlahtohca:yo: Zan i:c o:mo-miquili in Teyohua:lminqui, tlahtoa:ni Ocotelolco, O:tlahtohca:tic ce: i:piltzin, i:to:ca: Tlaylotlac Tetzpantzin. Ini:c o:me i:to:ca:

Papalotl. Ye za:te:pan moto:ca:yo:ti tllacate:uctli. O:quicantocac in i:cualhuicoca in i:tahztin. O:quinmocuitlahui in i:ma:cehualhua:n. In atle mahcic nei:xna:mictli, neehua:liztli. Mahci ihui i:pan in i:tlahtohca:yo: o:moe:huatequetz miec ya:yo:yo:tl. Auh nican mote:ne:hua in que:namih motecpa:nqueh ynnahui tlahtohca:yo:tl Tlaxcalan. In achtopa o:quinpachó ycel ce: te:uctli i:to:ca: Tetzpantzin. Zan i:c o:mic, o:quicauh ce: i:piltzin i:to:ca: Colhua Teyohua:lminqui, cah ahmo: ohuecauh in i:nemiliz. Ini:n Teyohua:lminqui quica:uhte:huac i:tech in i:tlahtohca:yo: ce: i:piltzin i:to:ca: Acatentehua. Inihcua:c ini:n ye moto:ca:yo:tiaya ini:n tlahtohca:yo:tl, Colhuacan, Tecpan, Ocotelolco. Ini:n pilli tlahtoa:ni yo:lchama:huac catca. Ini:c quimahuiztiliqueh i:pan yno:n ca:huitl. Ini:c za:te:panian quimocuitlahui in tlahtohca:yotl quicahuihteuhqueh in i:coltzin, in i:tatzin. I:ca i:n i:tlamachiliz o:quinquic, o:quincha:ntla:li miec tla:catl, cah mochtin quitla:camataya. Ahmo: A:catlan o:quichihuaia in tla:camo: i:te:ncopa, i:tlanequihztzin, ini:n Acatentehua o:quintlaxixelhui. O:quinmahmacac tlatquítl,huelitliztli. Ini:c

him because of his grand achievements. Teyohualminqui received the inheritance deftly. Even though these two rulers did not hate one another, they contended with one another; so that for as long as they were together in their rulership, the law was to give them both tribute. Thus for forever they were united in their rulership. After Teyohualminqui, king of Ocotelulco, died, one of his sons named Tlaylotlac Tetzpantzin ruled. His second name was

Papalotl. Finally, he was named Tllacateuctli. He followed in the direction of his father's goodness. He took care of his vassals. He instigated no confrontations or rebellions, although many wars arose in his rulership. And here it is mentioned how they set some of the four dominions of Tlaxcala in order. First, a ruler named Tetzpantzin governed alone. After he died, a noble named Colhua Teyohualminqui entered, whose life was not long. This Teyohualminqui left a noble named Acatentehua in his rulership. Then this one was already ruling this rulership (of Culhuacan, Tecpan, and Ocotelulco). This noble king was generous, so they honored him in that era. Thus afterwards he took care of the rulership as that his grandfathers and his fathers had left behind. In his wisdom, he settled many men down, he colonized them, so that many obeyed him. If Acatlan did not do as he ordered, at his desire, then this Acatentehua scattered them throughout the land. He divided up their property and authority. Thus

Verso, Ms. Folio 22

huel quin yol Poxauh quin cuic yn-
tech⁶⁴⁵ huic Ynic otlatocatic Ónpo-
huali, y huan Ma tlac tli- xihuitl. ynic
Zanquimíctique, Ynic hoc cecampa
opanoc yntlá tocaíotl, caye inomo-
cetilique ynic qui míctique c a yun ni
can mo-Pohuaz==————

huel quinyolpoxauh quincuic
i:ntechhui:c. Ini:c o:tlahca:tic on-
pohua:li i:hua:n mahtla:ctli xihuitl.
Ini:c zan quimictiqueh. Ini:c oc ce:-
ca:mpa o:panoc in tlahca:yo:tl,
cah ye in o:moce:tiliqueh ini:c qui-
mictiqueh cayun nican mopo:huaz.

he successfully softened those whom
he took next to them. Thus he ruled
for fifty years. But they finally killed
him. So the rulership crossed over to
yet another one, because they united
themselves and killed him, as it will
be recounted here.